



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI RADEN MAS SAID SURAKARTA
FAKULTAS ADAB DAN BAHASA
PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS

RENCANA PEMBELAJARAN SEMESTER

Mata Kuliah	Kode MK	Kelompok MK	SK/SMT	Tgl Penyusunan
Film Subtitling and Dubbing	SIP306			August 2021
Otorisasi GKM	Dosen Pengampu MK	NIDN/NIDK/NUP	Ka.Program Studi	
	Hj. Lilik Untari, M.Hum	2005107502	Nur Asiyah, S.S, M.A	
Pencapaian Pembelajaran	Mahasiswa mampu memahami dan menganalisis <i>subtitle</i> dan <i>dubbing standards</i> yang diajarkan			
	Sikap (no CPL)	Internalizing literary values and literary works, language and linguistic works, and translation works		
	Pengetahuan (no CPL)	Able to work independently by using knowledge and skills in English by making a creative work.		
	Ketrampilan (no CPL)	Able to apply logical, critical, systematic, and innovative thinking in the context of the development or implementation of science and technology		
	Capaian Pembelajaran Mata Kuliah (CPMK): Able to internalize subtitling and dubbing standards from the video			
	CPMK 1(S)			
	CPMK 2(P)			
	CPMK (K)			
Deskripsi Mata Kuliah				

MATRIK PERKULIAHAN							
Minggu/ Pertemuan Ke-	Kemampuan Akhir yang Diharapkan	Materi/Tema Pokok	Metode Pembelajaran	Waktu Belajar (menit)	Pengalaman Belajar Mahasiswa	Indikator dan Kriteria Penilaian	Bobot Nilai
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)
1	Memahami konsep dasar dan perbedaan subtitling and dubbing	- Introduction to subtitling and dubbing	Deductive Lecturing	100 menit		- Kejelasan dalam menyampaikan konsep - Kelengkapan dalam menjelaskan konsep secara komprehensif	5%
2	Memahami fungsi dan perbedaan Softwares used in Subtitling (Aegissub, Ulead, Media Subtiter)	- Software for Subtitling	- Deductive Lecturing - Practising	100 menit		- Kejelasan dalam menyampaikan konsep - Kelengkapan dalam menjelaskan konsep secara komprehensif	5%
3	Memahami BBC Subtitling Guidelines	- Standards in Subtitling	Deductive Lecturing	100 menit		- Kejelasan dalam menyampaikan konsep - Kelengkapan dalam menjelaskan konsep secara komprehensif	5%

4	Memahami Basic strategies for subtitling	- Basic strategies for subtitling	Inductive communicative reasoning	100 menit		- Kejelasan dalam menyampaikan jawaban dan alasan - Kelengkapan dalam menjelaskan secara komprehensif - Ketepatan mengaplikasikan dalam komunikasi	10%
5	Memahami perbedaan kebutuhan Pembelajar bahasa dan pasar kaitanya dengan subtitling	- Subtitling: Language Learners' Needs vs. Audiovisual Market Needs	- Deductive Lecturing - Practising	100 menit		- Kejelasan dalam menyampaikan konsep - Kelengkapan dalam menjelaskan konsep secara komprehensif	5%
6	Memahami Subtitling dalam berbagai kasus khusus. (culture-specific items, humor and slang, <i>for the Deaf and Hard-of-Hearing</i>)	- Subtitling for special cases	- Deductive Lecturing - Practising	100 menit		- Kejelasan dalam menyampaikan konsep - Kelengkapan dalam menjelaskan konsep secara komprehensif	5%


7	Memahami Subtitle from fans and for fans	- Fansub		100 menit			
8	Memahami dengan mempraktekkan langsung karakteristik subtitle pada video pendek	- Practising Subtitling	- Deductive Lecturing - Practising	100 menit		- Kejelasan dalam menyampaikan konsep - Kelengkapan dalam menjelaskan konsep secara komprehensif	5%
9	Memahami konsep, perbedaan, keunggulan dan kelemahan Dubbing dan Subtitling	- Dubbing versus Subtitling	- Deductive Lecturing - Practising	100 menit		- Kejelasan dalam menyampaikan konsep - Kelengkapan dalam menjelaskan konsep secara komprehensif	10%
10	Memahami konsep Voice-over dalam Audiovisual Translation	- Voice-over in Audiovisual Translation	- Deductive Lecturing - Practising	100 menit		- Kejelasan dalam menyampaikan konsep - Kelengkapan dalam menjelaskan konsep secara komprehensif	10%
11	Memahami Dubbing Standards	- Dubbing Standards	- Deductive Lecturing - Practising	100 menit		- Kejelasan dalam menyampaikan konsep	5%

						- Kelengkapan dalam menjelaskan konsep secara komprehensif	
12	Memahami fungsi dan perbedaan Softwares used in Dubbing (Ulead, Audacity)	- Software for Dubbing	- Deductive Lecturing - Practising	100 menit		- Kejelasan dalam menyampaikan konsep - Kelengkapan dalam menjelaskan konsep secara komprehensif	10%
13	Memahami dengan mempraktekkan langsung karakteristik subtitle pada video pendek	- Practising Dubbing	- Deductive Lecturing - Practising	100 menit		- Kejelasan dalam menyampaikan konsep - Kelengkapan dalam menjelaskan konsep secara komprehensif	5%
14	Memahami beberapa theoretical perspectives dalam dubbing	- Dubbing in different theoretical perspectives	- Deductive Lecturing - Practising	100 menit		- Kejelasan dalam menyampaikan konsep - Kelengkapan dalam menjelaskan konsep secara komprehensif	5%

Penguatan Core Value Institusi							
	Religiosity	Participating in Islamic values dissemination through subtitling and dubbing					
	Modernity	Proposing new ideas by using modern technology through subtitling and dubbing					
	Civility	Contributing to world of knowledge through subtitling and dubbing					
	Profesionalitas	Capable to apply subtitling and dubbing in various modes in accordance to professional needs					
Penguatan moderasi beragama							
Integrasi Islam-sains-kearifan Lokal							
Integrasi dengan Mata Kuliah Lain							
Daftar Referensi		<ul style="list-style-type: none"> - Díaz Cintas, J. and Fernández Cruz, M. (2009) “Audiovisual Translation”. USA: Macmillan Publishers Limited - Asyiknya Bikin Subtitle! By SF. Lutfie AP, Lilik Untari http://bbc.github.io/subtitle-guidelines/ - Blinn, Miika (2008) The Dubbing Standard: Its History and Efficiency Implications for Film Distributors in the German Film Market. Freie University Berlin <p>http://www.thelinguafile.com/2012/12/dubbing-or-subtitling.html#.WX_dd8cjHIU</p>					

Format Rancangan Tugas Mahasiswa

Mata Kuliah : **Subtitling and Dubbing**
 Kelas/Semester :
 SKS : 2
 Dosen : Hj. Lilik Untari, M.Hum

	UNIVERSITAS ISLAM NEGERI RADEN MAS SAID SURAKARTA FAKULTAS ADAB DAN BAHASA PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS					
RANCANGAN PEMBERIAN TUGAS MAHASISWA						
	Mata Kuliah	Kelas/Semester	SKS	Minggu Ke	Tugas Ke	Dosen Pengampu
			2			Hj. Lilik Untari, M.Hum
1	Tujuan Tugas		To implement the theories and practices discussed during the lesson			
2	Uraian Tugas					
	a. Objek Tugas					
	b. Batasan Pengerjaan Tugas					
	c. Metode/Cara dan Ajuan Tugas					
	d. Deskripsi Luaran Tugas					
3	Kriteria Penilaian					
	a. Kehadiran dan partisipasi (Gmeet & SiKulon)		10%			
	b. Project		20%			
	c. Mid		30%			
	d. Final Semester		40%			